

Descripción de GUL Ms Gen 831

Carmen María Pastor Ayala (carmenpastor@uma.es)

Universidad de Málaga

Resumen

Los manuscritos de recetas médicas del periodo del inglés moderno temprano han sido objeto de numerosos estudios. En este estudio presentamos uno de ellos, el GUL Ms Gen 831. Este trabajo describe el códice desde el punto de vista codicológico, donde, además del contenido, se detallan las dimensiones, el estado de conservación de las páginas y la encuadernación. Por otro lado, se ha llevado a cabo un estudio paleográfico, donde se analizan la puntuación, el tipo de letra, los errores y las correcciones que contiene el códice. Además de esta descripción se ha querido dar una visión general de la importancia de tener estos libros en las casas.

Palabras clave: libro de recetas médicas, periodo del inglés moderno temprano, escritura de mujeres, manuscritos, signos de puntuación.

Description of GUL Ms Gen 831

Abstract

Early Modern English medical recipe manuscripts have been the object of many studies in the last years. This article presents one of them, the GUL MS Gen 831. This study offers a description of the book from the codicological point of view, that is, it explores its content, dimensions, how pages are preserved, and its binding. On the other hand, the manuscript is viewed from a paleographic perspective, analyzing in detail punctuation, font, errors and amendments exhibited in

the text. To own this kind of books in this period was a sign of literacy.

Keywords: medical recipe books, Early Modern English period, women's writing, manuscripts, punctuation marks.

1. Introducción

En este trabajo describiremos el manuscrito Glasgow, Biblioteca de la Universidad de Glasgow, Ms Gen 831, depositado en el departamento de *Archives and Special Collections* de la citada Universidad. Se trata de un manuscrito del siglo XVII que contiene recetas médicas, escritas por dos personas, pues se aprecia una letra distinta en la última receta. Hay además unos dibujos de trazados muy sencillos en páginas posteriores.

En los últimos años ha ido creciendo el interés por los recetarios en el periodo del inglés moderno temprano y sobre todo aquellos escritos por mujeres (de la Cruz Cabanillas 13). En aquella época no eran muchas las mujeres que sabían leer y escribir. Las oportunidades de recibir una educación más completa eran muy desiguales con respecto a los hombres: "Classical education was largely a male prerogative in the Early Modern Period" (Nevalainen 136). Pero lo cierto es que las mujeres con cierta educación y cultura llevaban la contabilidad de sus casas, se implicaban en las tareas domésticas y en los cuidados de la salud familiar y no solo por responsabilidad sino también por innovación y prestigio social. Isabel de la Cruz Cabanillas (14) argumenta que estas actividades se veían reflejadas en los libros de recetas: "Cooking and household medicine were both responsibilities of English housewives. That is the reason why they often appear together in manuscripts."

El interés creado por el estudio de las mujeres que escribieron en el periodo del inglés moderno temprano es reciente y se ha centrado muy especialmente en los libros de cocina y recetas médicas. Es interesante ver cómo a través de estos libros de remedios caseros y culinarios podemos abordar trabajos de investigación, no solo lingüísticos sino también sociales. Prueba de ello lo encontramos en

el proyecto Perdita (de la Cruz Cabanillas 13), que incluye un conjunto de manuscritos dentro de esta categoría y son paralelos al códice objeto del presente estudio.

La metodología que se ha seguido para el desarrollo del presente trabajo ha sido la siguiente: en primer lugar, se ha realizado una transcripción semi-diplomática del texto, la cual consiste en transcribir el texto tal cual está en el original. El códice está digitalizado en la biblioteca de la Universidad de Glasgow, departamento de *Archives and Special Collections*. La digitalización del manuscrito ha facilitado el acceso y la lectura del mismo. Una vez transcrito el texto, se ha llevado a cabo, por un lado, la descripción codicológica del códice, donde además del contenido, se detallan las dimensiones, el estado de conservación de las páginas y la encuadernación. Por otro lado, en lo que respecta a la paleografía, se han analizado los diferentes signos de puntuación encontrados en el texto, los errores, las correcciones y el tipo de letra en la que está escrito el manuscrito.

2. El Códice

2.1. Contenido

El Ms Gen 831 de la Universidad de Glasgow contiene cincuenta y cinco recetas médicas y dos recetas culinarias, está datado entre 1645 y 1700, según la ficha técnica ofrecida por la biblioteca de la Universidad de Glasgow. El texto está escrito en inglés del periodo moderno temprano aunque tiene algunas palabras e incluso títulos de recetas escritas en latín, sobre todo los nombres de hierbas que iban a ser utilizadas en la elaboración de las recetas. Algunos ejemplos de estos nombres son: *scordium*, *carduus* (1) y el título de la receta: *aqua admirabilis et preciosa* (3). El hecho de que se nombraran estas hierbas en su lengua original se debía, en gran parte, a que el lenguaje científico se mantenía, en este caso, en latín, que se consideraba la lengua culta.

El códice tiene setenta y dos páginas escritas con gran variedad de remedios de fácil elaboración en el entorno doméstico para tratar distintas dolencias, como infecciones, parto, resfriados, fiebre, etc. Los títulos de las recetas indican el comienzo de cada una y, en el caso

del Ms Gen 831, no siguen un orden lógico o clasificado por órganos o enfermedades.

La última receta del manuscrito es de cocina y tiene una letra diferente a las anteriores. Se trata de una segunda persona que escribe en un mismo libro, o quizá podríamos decir que, en este caso, es muy apropiado el término inglés de *notebook* traducido al español como “libreta,” ya que podían ser utilizados para incorporar nuevas recetas a medida que se iban necesitando o eliminarlas si se verificaba que no eran eficaces, además de ser escritos por diferentes miembros de la casa. De la Cruz Cabanillas (14) corrobora esta idea considerando que “[t]he manuscripts were not static pieces, as they were erased and expunged inasmuch as useless recipes could be removed or crossed out.”

Aparte de los remedios y las dos recetas culinarias, hay hojas con dibujos de figuras humanas, hechos con palitos, en tinta negra que, según la ficha técnica ofrecida por la biblioteca de la Universidad de Glasgow, serían realizados por un menor. El resto del libro tiene cincuenta y cuatro páginas en blanco.

En cuanto a la forma que presentan las recetas, normalmente encontramos el título de la receta seguido de un párrafo principal que explica todo lo necesario para llevar a cabo la tarea. Francisco Alonso Almeida (72) establece el siguiente patrón para las recetas medievales y del Renacimiento: título, ingredientes, preparación, aplicación, almacenamiento, eficacia, número de tomas, referencia a la fuente e información adicional. Este autor aclara que los ingredientes son los únicos imprescindibles para que una receta sea precisamente eso, un conjunto de ingredientes que, mezclados y cocinados de alguna forma, da un resultado con un fin, ya fuera alimenticio o terapéutico. En el periodo del inglés moderno temprano el modelo de presentación de las recetas es de: título, ingredientes, preparación, aplicación, eficacia, almacenamiento, fecha de caducidad y virtudes. La mayoría de las recetas del código Ms Gen 831 presenta esta última estructura, aunque encontramos algunas que siguen a las del Renacimiento en cuanto que nombra a las fuentes de donde proviene la receta (Lady Chesterfield, 25), se da información adicional (“too if man, woman or child,” 69) y las *efficacy phrases* al final de cada receta (<approved>, 14; <probatum>, 25; <with gods blessing>, 25). Pero, según De la Cruz Cabanillas, las

recetas del periodo moderno temprano se distinguen además de las del periodo medieval en que ahora “recipes show an increasing tendency to use lavish ingredients. This can be due to a desire to sound exotic or to emulate the sophistication of French cuisine” (17). En el Ms Gen 831 no encontramos ninguno de estos nuevos ingredientes, lo que nos conduce a pensar que el comercio con Asia y América aún no tenía demasiada influencia, al menos en ese entorno social. La mayoría de los ingredientes que tenemos en las recetas del Ms Gen 831 son nombres de hierbas escritas en latín.

2.2. Colación y encuadernación

El volumen consta de dos tapas de piel de animal en color marrón. La primera página está en blanco, la segunda está arrancada (hay un trozo visible en el interior). La primera receta comienza en la tercera página, numerada con “1.” A partir de la setenta y dos, hay páginas sueltas con algunos dibujos de palitos con forma humana. Estos dibujos, según la ficha técnica ofrecida por la biblioteca de la Universidad de Glasgow, parecen haber sido hechos por un menor: “Some of the blank leaves have been used by a young child for drawings of stick men, probably 17th or 18th century.” El resto del libro son hojas en blanco.

En lo que respecta a la encuadernación, esta consistía en una serie de tiras de cuerda o cuero a las que se les cosían las hojas y fijaban unas tablas junto con un lomo que solían cubrirse con un trozo de piel de animal de color marrón (Obegi 14). El Ms Gen 831 de la Universidad de Glasgow presenta una encuadernación típica de la época, la cubierta es de piel suave, de color marrón y liso. Los bordes de la cubierta están desgastados por el tiempo. El libro tiene las siguientes dimensiones: 14,5 cm x 9,3 cm.; lomo: 1,9 cm.

2.3. Ms Gen 831

2.3.1. Codicología

Datación

Para el análisis codicológico del Ms Gen 831 empezaremos por los

datos de la ficha técnica que ofrece la biblioteca de la Universidad de Glasgow en su departamento de *Archives and Special Collections* (collections.gla.ac.uk/#/details/ecatalogue/271316). El código data entre 1647 y 1700.

Autoría

Se desconoce el nombre de la persona o personas que copian el texto. En todas las recetas médicas hay un mismo tipo de letra. Pero la última, que es de cocina, está escrita por una segunda persona, con un tipo de letra diferente, más alargada y fina. Encontramos además algunos dibujos sencillos que representan a humanos, y que, según la ficha técnica ofrecida por la biblioteca de la Universidad de Glasgow, habrían sido realizados por niños pequeños. Los números de las páginas en el margen superior derecho (solo están los impares) han sido escritos más recientemente y a lápiz porque son de forma distinta a los números que aparecen en las cantidades de las recetas, que, aunque son arábigos también, al compararlos podemos ver que son más actuales.

Como hemos señalado en la introducción de este artículo, hay un interés creciente en los últimos años por el estudio de los libros de recetas médicas y culinarias escritos por mujeres en el periodo del inglés moderno temprano. De la Cruz Cabanillas (2) argumenta que “[w]omen compiled the information they considered useful from different sources, initially for consultation, but this kind of book was also a way of socializing.” Efectivamente, este aspecto del intercambio de información y de socialización se ve reflejado en el Ms Gen 831 puesto que se hace mención a varios nombres de personas, como Mr Gaskins, Sir George o Lady Chesterfield. En concreto, una de las recetas se refiere a Lady Chesterfield como “My Lady Chesterfield” con el posesivo *My* que nos indica que esa persona era muy cercana a la que escribe la receta. Estos nombres hacían que las recetas tuvieran una mayor validez al tratarse de personas conocidas y que habrían probado la eficacia de estas recetas de fácil elaboración doméstica.

El Ms Gen 831 aparece físicamente junto a otros libros de la época y de la misma temática en un panel que se desarrolló en la Universidad de Glasgow en 2018 denominado “Historical Conversations, Gender History Panel.” Aquí la Dra. Catriona Macleod de la citada universidad incluye, entre otros, el código objeto de

nuestro estudio, el Ms Gen 831. Los manuscritos de esta muestra fueron escritos por mujeres o compilados por ellas. Entre los libros que figuran relacionados con el Ms Gen 831 están el de Mary Harrison, Ms Ferguson 61, el de Betty Maxwell, MS Murray 271 o el de Walter Peter and Margaret Alexander. Además de estos, en *Perdita Project* (2021) encontramos libros de recetas de cocina y otros que incluyen recetas médicas, como por ejemplo el Ms Sloane 2486 de Margaret Baker de 1650, que son también paralelos al Ms Gen 831.

Materiales y tinta

El material más común durante el periodo del inglés moderno temprano era ya la hoja de papel. Respecto a la tinta, esta es de color negra en todas las recetas. No hay adornos en este manuscrito ni tampoco diferentes colores. Los dibujos de palitos con forma humana de las hojas sueltas también están en tinta de color negra.

Dimensiones e interlineado

El MS Gen 831 comprende setenta y siete páginas escritas por delante y por detrás (recto y verso) con las siguientes dimensiones: la página mide 14 cm de largo y 9,2 cm de ancho; el margen izquierdo 0,6 cm y el margen derecho 1 cm. La primera línea está a 0,9 cm. El interlineado es de 0,5 y la sangría del primer párrafo es de 0,5 cm.

Desde el título de la receta a la primera línea de la misma hay una separación de 1,3 cm, pero no se sigue el mismo patrón pues en todas las páginas no es así. Cuando termina una receta, hasta el final de página, la separación es de 0,8 cm. Aunque tampoco es igual en todas, ya que a partir de la segunda página no hay espacio ni en la parte superior ni en el margen derecho. Entre receta y receta se deja un espacio de 1,6 cm. Y esto sí es igual en todas las demás. A veces encontramos que, aunque delimitado por unas líneas dobles en el margen izquierdo y solo una en el derecho, la persona que escribe se sale un poco de esta línea para no separar la palabra que está escribiendo.

Paginación

Los números de las páginas son como los actuales, posteriores a los que contienen las recetas puesto que están escritos a lápiz. Las medidas y las cantidades de las recetas están expresados en números arábigos.

Aunque, según Nadia Obegi (26), los números romanos eran frecuentes en Inglaterra aun incluso en el siglo XVI, el Ms Gen 831 está datado un siglo más tarde por lo tanto no aparece ningún número romano.

Conservación

El códice está bien conservado aunque tiene desgastados los bordes en la cubierta. Se puede leer con claridad.

2.3.2. Paleografía

En este apartado estudiaremos los números, las abreviaturas, la puntuación, los errores y las correcciones del MS Gen 831.

Numeración

En cuanto a los números, estos se utilizan para indicar las medidas: “3 spoonfulls of it at a time” (43); o el tiempo de duración de las tomas: “3 days together” (48). Cuando se trata de indicar mitades, se escriben en letra: “halfe a pound” (37).

Abreviaturas

Hay pocas abreviaturas en el MS Gen 831. Petti (22) señala que la función de las abreviaturas es la de ahorrar espacio. En nuestro caso, las únicas que hemos encontrado se refieren al título de personas y no tienen el punto que les acompaña hoy día: Sr George (Sir George Hastings), en la página 19; Mr Gaskins (Mister Gaskins), en la página 38; y Mrs Deberdes, (Missis Deberdes), en la página 62.

Signos de puntuación y funciones

En este apartado se llevará a cabo un análisis de los signos de puntuación y sus funciones en el MS Gen 831. Para ello hemos hecho una transcripción semi-diplomática del manuscrito y utilizado una aplicación informática llamada *AntConc*, diseñada por Laurence Anthony, que nos ha permitido cuantificar la frecuencia de cada signo de puntuación en el texto objeto de este trabajo. Soluna Salles Bernal (82) argumenta que

[t]he *punctus* is the earliest punctuation mark in English, introduced by the Romans from the Greek system. Its function as a major pause was already

established in the 15th century, though it also acted as a type of comma until its standardization in the early 17th century (Petti 25).

Para el análisis de su estudio, Salles Bernal sigue la clasificación de Lucas (3) pues permite ver la función de los signos de puntuación en relación al contexto donde se aplica, es decir, permite ver el uso dado a estos signos a nivel macro-textual, oracional y sintagmático. Según Obegi (31),

debemos distinguir entre puntuación gramatical y retórica. La primera muestra las relaciones estructurales entre los constituyentes de la oración de forma que proporciona sentido sintáctico. La segunda ayuda al lector a producir una adecuada exposición oral al texto.

Consideramos que la puntuación en el Ms Gen 831 es la denominada gramatical aunque el autor o autora utiliza de forma indistinta algunos de los signos. Es el caso del punto, de la coma, y del punto y coma. Esto puede deberse al hecho de que en el siglo XVII no estaban aún bien definidas las funciones de estos signos.

En el Ms Gen 831 distinguimos los siguientes signos de puntuación: el punto (.); el punto y coma (;); el punto final de oración, que tiene varias representaciones en el códice, como son el punto, doble barra, punto (./.); barra sola o vírgula (/); y perioslash (./.). Los dos puntos (:); la coma (,); el guión (-); guión curvado (~); doble guión (=); y paréntesis (()). En el Ms Gen 831 no encontramos signos de exclamación, ni de interrogación ni tampoco corchetes. A continuación mostramos los resultados cuantificados en la Tabla 1.

Signos de puntuación	
Punto	70
Dos puntos	53
Punto y coma	302
Coma	337
Vírgula y perioslash	83
Doble guión	70
Guión curvado	3

Tabla 1. Signos de puntuación en el MS Gen 831

La utilización del punto en el manuscrito Ms Gen 831 es, a nivel discursivo, de separación entre receta y receta. A veces encontramos que el punto está seguido por una barra y otro punto indicando el final del texto (./.). Este signo se conoce como “perioslash, denominado así por Arakelian (1975) y se dice que es el equivalente al punto y final actual” (Criado Peña 89). El ejemplo que mostramos a continuación es el final de una receta con las recomendaciones de uso y el signo de *perioslash*.

nously. in summer use a spoone=
full once a weeke; and in Winter
too./ (5)

Pero como se ha mencionado, en el códice no se sigue una regla fija en la utilización de este signo. Otra de las representaciones del punto es el punto, doble barra, punto (./.), y aunque la función macrotextual es la de indicar el final de una receta, en la página 3 del códice se observa que, una vez terminada la receta, las recomendaciones de uso se sitúan en un párrafo aparte y termina de nuevo con el signo de (./.).

putt into Bottells for your use.//:
drinke once herver before din=
nner. and herver after dinner; and an hour after
supper if you; the
quantity of a quarter of a
pinte.//. (3)

A nivel oracional, el punto separa unidades sintácticas independientes, colocándolo al final de la oración. Normalmente detrás van palabras que indican secuencias de tiempo como por ejemplo: *first, then* o *when*.

Después de punto gramatical encontramos también oraciones coordinadas con las conjunciones *and, or* y *but*. En el caso de *and* a veces introduce oraciones condicionales con *if*: “and if it bee a very freat soare [...]” (36).

En cuanto a los dos puntos (:), es el signo de puntuación gramatical que menos se utiliza en el códice. Su uso es similar al de la coma y al

de punto y coma puesto que lo encontramos en la separación de cada ingrediente.

Es muy frecuente el uso de la coma (,) y del punto y coma (;) en el MS Gen 831 a nivel oracional y frasal. El uso funcional como pausa corta parece ser indistinta en los dos signos. Desde luego, se considera necesaria esta pausa después de cada ingrediente a utilizar en la receta porque detalla al lector/a la incorporación de los mismos, paso a paso. A continuación de estos, se indica el proceso de elaboración, de cómo se debe hacer la receta para que tenga el resultado adecuado. El escriba usa, de nuevo, las comas, el punto y coma o los dos puntos haciendo que el lector no pierda detalle. Destacamos su importancia porque se trata de curar o suavizar las dolencias de una enfermedad y el éxito o fracaso iba a depender de la correcta elaboración de la receta recomendada. En el ejemplo de abajo se puede ver el uso de los dos signos en un mismo párrafo.

Take of sags, Selondine: Rue,
Rosemary; wormwood, the hearbe
Rosesolis; (1)

El ejemplo es interesante porque reúne los tres signos de puntuación que, a primera vista, parece que se usan de forma indistinta, aunque un análisis más detallado revela que la primera línea, que es introducida por una oración de imperativo, “Take of sags,” utiliza la coma detrás del primer ingrediente y, después, la coma utilizada detrás del último sirve como introducción a otra oración: “being all cleane scrapt.”

2.3.2.1. Errores y correcciones

Los errores y correcciones encontrados en el código son importantes ya que, según Laura Esteban Segura (160), “[t]he analysis and classification of error and corrections in manuscripts can be helpful when editing Early English texts, as they can ease the process of revision once the text can be transcribed.”

Pasamos a detallar los errores y las correcciones encontrados en el Ms Gen 831.

Omisión

Podemos observar varias omisiones en el códice, bien palabras enteras o letras que han sido omitidas y después insertadas, normalmente colocadas encima del mismo renglón. Por ejemplo, “Mingle **in** Rose **with sugar** on the [...]” (9), donde la preposición *in* y la frase preposicional *with sugar* están insertadas a posteriori por encima de la línea. Las recetas médicas a veces se copiaban de colecciones impresas y otras veces de manuscritos. En estas ocasiones la persona que copia no entiende bien lo que hay escrito en el original y por ello traza una línea en señal de que existe una palabra en ese espacio. En el Ms Gen 831 encontramos que hay números entre estas líneas:

—————5—————9; —————, —————6; —————
 —————, —————8; —————o—————3;
 —————7—————5. (37)

Adición

Decimos que hay adición cuando se repite alguna palabra, consonante o vocal en un texto. En el MS Gen 831 tenemos una frase a final de página, “8 onces of the best” (17), y al comienzo de la siguiente página continúa repitiendo “of the best [...]” (18). Como hemos mencionado, la repetición de consonantes también se considera adición: **sugarr* (14).

Correcciones

Aunque el códice no presenta muchas correcciones, la primera letra que vemos en el libro está tachada. Se trata del artículo indeterminado <A>, como si fuese a copiar “A receite [...]” Pero al tratarse del título que da nombre al libro, el copista se dio cuenta que tendría que ser en plural y tachando el artículo indeterminado singular pasó al sustantivo plural *Receites* (1).

Esteban-Segura (156) argumenta que las tachaduras pueden ser de tres formas: una línea que cruza la palabra, dos líneas cruzando la palabra o un tachón que cubre la palabra entera quedando oculta al lector. En el MS Gen 831 tenemos una línea que cruza la palabra (35), dos líneas que cruzan la palabra (17) y un tachón que oculta la palabra (45).

Decoración

En el códice no encontramos decoraciones como en los libros del periodo del inglés medio, pero en dos recetas vemos algunos guiones curvados, a modo de decoración, entre el título y el comienzo de la receta (9).

2.4. Tipo de escritura

La denominada escritura romana se desarrolló en Italia a finales del siglo XIV, basada en los manuscritos carolingios que, a su vez, imitaban las formas de las clásicas griegas y romanas que sobrevivieron en los monumentos y edificios. De acuerdo con Heather Wolfe (3), “Roman letters were upright and circular with spaces between each letter.”

El Ms Gen 831 presenta una escritura romana en todas las recetas y, efectivamente, se aprecian espacios entre las letras. La última receta, que es de cocina, tiene la escritura más fina y alargada asemejándose más a la italiana o itálica, que según Wolfe (3) “was often described as a cursive hand based on the shape of an ellipsis or oval, with joined letters that sloped to the right, and many letter forms that could be formed with minimal pen lifts (and were thus faster to write).” Este es un rasgo que se aprecia en esta última receta y la diferencia de las anteriores: la palabra se traza de una sola vez, sin dejar espacios entre ellas. En el Ms Gen 831 encontramos, pues, los dos estilos, corroborando así que son dos las personas que escribieron en este libro de recetas.

Minúsculas

En cuanto a las letras minúsculas, cabe destacar la <u> detrás de la vocal <e>, que es como <w>; sin embargo, es más identificable con la vocal <u> actual cuando se escribe detrás de otras vocales o consonantes. Algunos ejemplos son: *Rhe^wme* y *wounded; suffereth, nature, youth, but* o *colour* (4).

Mayúsculas

Todos los nombres propios están en mayúsculas para distinguirse de los nombres comunes. Sin embargo, todas las palabras que

empiezan por la consonante <C> están en mayúsculas en todo el libro (salvo algunas excepciones), ya sean sustantivos: *Children, Cloth, Consumption, Cough*; adjetivos: *Close, Could (cold)*; o verbos: **Cnn, Come, Comfort* o *Chopp*.

La palabra *Water* se escribe en mayúscula en el MS Gen 831 cuando se refiere a un caldo o líquido ya elaborado, es decir, como algo específico (7). Cuando la palabra se refiere al agua clara, *Running water*, la consonante <R> se escribe en mayúscula y la palabra *water* en minúsculas (10).

3. Transmisión de las recetas médicas

Este apartado pretende dar una visión general sobre los manuscritos escritos por mujeres en el periodo del inglés moderno temprano. El GUL Ms Gen 831 es un libro de recetas médicas que, aunque se desconoce el nombre de la persona que lo copia, es muy probable que fuese una mujer porque las características del libro, su contenido y uso son muy similares a otros recetarios médicos de la época que sí están confirmados que fueron escritos o copiados y compilados por mujeres. Disponemos de varios ejemplos en *Perdita Project* que, como ya se ha mencionado, son paralelos al códice objeto de esta descripción.

Sara Pennell dice que las recetas médicas y culinarias viajaban en forma de cartas a familiares y amigos. La autora afirma que “textual mobility is the key to creation and survival of these manuscripts” (238). Efectivamente, los familiares y amigos probaban estas recetas y las compartían a su vez con sus vecinos y otros amigos, de forma que así se iban difundiendo, normalmente desde las capitales donde vivía la clase alta de la sociedad hasta lugares más rurales.

Otro medio de transmisión de estos remedios de fácil elaboración doméstica eran los sirvientes. Según Pennell (243), “[a]part from socially elevated and kin, servants were a valuable source of recipes.” No debemos olvidar que quienes poseían libros en sus casas eran personas con un elevado estatus social. Tener una biblioteca era símbolo de elevada posición cultural y económica. Los sirvientes que

trabajaban en esas casas debían tener un mínimo nivel de educación y cultura. Además, si procedían de otras ciudades, estos sirvientes ya proporcionaban su saber culinario y médico procedente de su lugar de origen. Inglaterra en aquella época (1647-1700) recibía a migrantes de todas partes del continente europeo. La ruta de las especias creó un comercio nunca antes visto y la incorporación de los nuevos ricos a la sociedad inglesa trajo consigo la proliferación de sirvientes en las casas más acomodadas. La mayoría de estos sirvientes habían recibido educación y, además de las labores del hogar, debían de saber leer y escribir puesto que algunos se dedicaban al cuidado de los hijos de los señores. En el MS Gen 831 encontramos una receta que hace referencia a Lady Chesterfield y se dirige a ella con el posesivo “My Lady Chesterfield” (22). En otra receta encontramos “my lady Goldinge used to warme [...]” (59). El uso de los posesivos en las cartas personales sugiere cariño o afecto hacia esa persona. En el caso de los sirvientes indica respeto hacia el dueño o, en este caso, hacia la señora de la casa. *My Lord* o *My Lady* formaba parte del vocabulario diario de los criados. Esto, a su vez, implica que algunos sirvientes pudieran dedicarse también a la escritura de estos libros. En los recetarios se encuentran también frases que dan valor añadido a las recetas porque usan nombres de personajes, supuestamente conocidos, que o bien ya las han probado, *probatum* (25), o bien las han recomendado:

to make the true receite
of Mr. Gaskins cordial (38)

De la Cruz Cabanillas confirma este hecho argumentando que “[m]anuscripts are proven to be living artefacts shared with servants, visitors and friends. This is clearly evidenced by the fact that many of them are written in different hands and many acknowledge the name of the contributor” (14).

El Ms Gen 831 da pruebas evidentes de que esto era así. La última receta del código está escrita por una segunda persona. Como muchos manuscritos de la época (*Perdita Project*), en un mismo libro las recetas médicas aparecían junto a las recetas de cocina y normalmente era colocado en las cocinas de las casas porque era en ese lugar donde se elaboraban.

Según Elaine Leong (83),

[m]any families had a designated notebook in which to record, create and communicate these necessary bits of practice knowledge and hundreds of such books now survive in archives and libraries, each representing the varying needs, interests and aspirations of generations of men and women.

Efectivamente, estos libros nos ayudan a entender el interés que había en la época por aprender y adquirir nuevos conocimientos. No solo era importante tener las recetas sino también todo lo que conllevaba, esto es, la capacidad de copia y la elaboración del remedio médico o receta de cocina junto al éxito o fracaso del resultado final que, a su vez, se convertiría en testigo para las generaciones posteriores.

A nivel lingüístico es indiscutible el valor que tienen estos libros. En la época del inglés moderno temprano la lengua se va estandarizando gramaticalmente y creciendo en vocabulario por motivos políticos, económicos y literarios.

4. Conclusiones

En este trabajo se ha llevado a cabo la descripción física del GUL, MS Gen 831. Aunque se desconoce la autoría de este manuscrito, hay indicios para suponer que fue escrito por una mujer. Destacamos además la labor difusora de estos libros de recetas médicas y culinarias.

La mención de algunos nombres propios en el códice verifica la eficacia de los remedios en donde aparecen. En el Ms Gen 831 hay algunos nombres de personas como “Mr Gaskins” o “Lady Chesterfield” que eran conocidas por la que copia la receta y que tendrían la reputación suficiente como para que fueran mencionadas como fuentes. Según de la Cruz Cabanillas (2), “the sources of information are often given in a text as a way of identifying and validating the recipe.” Estos textos arrojan luz para conocer mejor la

época y sociedad en la que se escribieron. A nivel lingüístico aportan datos interesantes para ver la evolución de la lengua inglesa hasta el momento; estamos en un momento de estandarización de la lengua y de un incremento de vocabulario extraordinario debido a motivos políticos, económicos y literarios.

Este estudio presenta, por un lado, las características físicas del código desde un punto de vista codicológico. Se ha situado el manuscrito en su época y realizado una descripción física del mismo. Por otro lado, se ha llevado a cabo un estudio paleográfico, donde se ha visto que las cincuenta y cinco recetas médicas y las dos culinarias que se encuentran en el Ms Gen 831 se asemejan en su estructura, en su forma de presentación. Los ingredientes y su elaboración son el centro de atención de estas recetas y están escritas para ser leídas por el receptor con detenimiento, de ahí que el uso de los signos de puntuación ejerza una función relevante, puesto que los remedios tratan de curar o suavizar enfermedades o lesiones y las recetas culinarias tratan de nutrir y agrandar al paladar; por lo tanto, es muy importante que se escriban los pasos correctamente para alcanzar el éxito. Miriam Criado Peña (87) señala que

Calle Martín and Miranda García (2005:37) point out the difference between the uses of the ordinary virgule and the perioslash, stating that the former is mainly used with linking purposes as a conjunctive mark whilst the latter has a disjunctive nature and therefore performs a splitting function within a text.

Sin embargo, como se ha podido comprobar en los ejemplos dados, no hay apenas diferencia en cuanto al uso de uno y otro en el Ms Gen 831.

En el análisis paleográfico también se han encontrado algunas diferencias con las consonantes, sobre todo la <C>, que se escribe en mayúscula cuando va al inicio de palabra (aunque hay algunas excepciones en el código). Esto no ocurre con las demás consonantes.

En cuanto a las vocales, merece especial atención la vocal <u> que, como se ha comprobado, varía su uso según su posición dentro de la palabra, alternando como consonante <w>.

Con la descripción de este manuscrito hemos dado un primer paso en su estudio. Creemos necesario seguir la investigación con un análisis lingüístico que será de gran interés para completar el estudio de este manuscrito.

Obras citadas

- Alonso Almeida, Francisco. "Genre Conventions in English Recipes, 1600-1800." *Reading and Writing Recipe Books 1550-1800*, edited by Michelle DiMeo and Sara Pennell. Manchester University Press, 2013, pp. 68-92.
- Anthony, Laurence. "AntConc Homepage." *Laurence Anthony's AntConc*, 2014, www.laurenceanthony.net/software/antconcl/.
- Calle Martin, Javier, y Antonio Miranda García. "Editing Middle English Punctuation. The Case of MS Egerton 2622 (Ff. 136-152)." *International Journal of English Studies*, vol. 5, Feb. 2005, pp. 27-44.
- Criado Peña, Miriam. "Punctuation Practice in Early Modern English Scientific Writing: The Case of MS 3009 at the Wellcome Library, London." *Miscelánea: A Journal of English and American Studies*, vol. 61, 2021, pp. 81-97.
- De la Cruz Cabanillas, Isabel. "Genre and Text-Type Conventions in Early Modern Women's Recipe Books." *Revista de lingüística y lenguas aplicadas*, vol. 12, no. 1, 2017, pp. 13-21.
- Esteban Segura, Laura. "Digital Editing of Early Modern English Medical Manuscripts: Scribal Errors and Corrections." *Onomázein: Revista de lingüística, filología y traducción*, no. 50, 2020, pp. 149-161.
- Gibson, Jonathan. "The Perdita Project: Women's Writing, Manuscript Studies and XML Tagging." *Open Research Online*, Iter Inc. in Collaboration with ACMRS, Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 30 June 2008, oro.open.ac.uk/36882/.
- Leong, Elaine. "Collecting Knowledge for the Family: Recipes, Gender and Practical Knowledge in the Early Modern English Household." *Centaurus*, vol. 55, no. 2, 2013, pp. 81-103.

- Macleod, Catriona. "Gender History Panel" (20 February 2018). *Historical Conversations*. <https://scothistconvo.wordpress.com/2018/03/20/gender-history-panel-20-feb-2018/>.
- Obegi Gallardo, Nadia. "Estudio y edición de *Book of Operation* en GUL MS Hunter 95, ff.82r-155v (t.4.12)." Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga, 2012. PhD Dissertation.
- Pennell, Sara. "Perfecting Practice? Women, Manuscript Recipes and Knowledge in Early Modern England." *Early Modern Women's Manuscript Writing. Selected Papers from the Trinity/Trent Colloquium*, edited by Victoria E. Burke and Jonathan Gibson, Ashgate, 2004, pp. 237-258.
- Salles Bernal, Soluna. "Punctuation Patterns in a 17th-Century Medical Manuscript: A Corpus-Based Study of G.U.L. MS 303, *Treatise on the Diseases of Women*." *Nordic Journal of English Studies*, vol. 15, no. 4, 2016, pp. 78-106.
- Wolfe, Heather. "Women's Handwriting." *The Cambridge Companion to Early Modern Women's Writing*, edited by Laura Lunger Knoppers, Cambridge University Press, 2009, pp. 21-39.